Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: - (1950)

Heft: 3

Artikel: Schweizer Mustermesse Basel 1950 = Foire suisse d'échantillons à Bâle 1950 = The Swiss Industries Fair at Basel 1950

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-774267

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

am Arlberg ein. Während vieler Jahre fanden die Rennen abwechslungsweise in Mürren und St. Anton statt; bedeutend später kam endlich noch Chamonix als dritter Austragungsort hinzu.
Wenn die Kandahar-Rennen sich einen Namen zu machen imstande waren, so ist daran nicht nur die Tatsache schuld, daß hier Skifahrer starteten, die auch an den Olympischen Winterspielen und FIS-Rennen durch ihre Leistungen Erstaunen und Beifall hervorriefen, sondern ebensosehr der sportliche Geist, den der Kandahar-Club pflegte und auch den Rennen einzuflößen vermochte. Vom Verlierer wird erwartet, daß er nicht die äußern Umstände, den Gegner, die Schneeverhältnisse oder anderes zur Bemäntelung seines Mißerfolges ins Treffen führt. Niemand wird wegen eines Fiaskos scheel angesehen; mutig soll aber einer auch dazu stehen, wenn er einmal in die hintern Ränge geraten ist. Es ist das alte englische fair play, das hier durchschimmert und das man am liebsten allen Skiveranstaltungen wünschen möchte. — Auch waren nationale Rivalitäten und ideologische Kämpfe stets verpönt. Man betrachtete sich als Skifamilie und nicht als eine Anzahl von sich bekämpfenden Nationalitätengruppen. Auch galt es nicht, etwa die Arlbergtechnik gegen die schweizerische oder französische Technik oder umgekehrt auszuspielen. Als die Österreicher einmal während längerer Zeit ins Hintertreffen gerieten, wurde deswegen nicht etwa die Arlbergtechnik verdächtigt. Dieser Geist mußte notwendigerweise mit demjenigen, der unter der Herrschaft Hitlers überhand nahm, in Widerspruch geraten. Als im Jahre 1938 die Deutschen den Mentor des Arlberg-Kandahar-Rennens, Hannes Schneider, ins Konzentrationslager verbrachten, wurde das Rennen gewissermaßen aus Protest kurzerhand abgesagt.
Mürren rüstet sich für das diesjährige Kandahar-Rennen, das vom 10. bis 12. März stattfinden wird. Möge ihm nicht nur ein schöner Erfolg bei stiebendem Schnee und warmer Sonne beschieden sein, sondern auch wieder jener schöne Geist, der zur wertvollsten Errungenschaft beim Sport überhaupt gehört.

G.

KANDAHAR The International Ski Races at Mürren, March 10th to 12th 1950

When the average skier hears the word "Kandahar" he thinks with pleasure of his ski binding, to which he owes his daring forward lean and comforting stability. The Kandahar and other similar bindings have thoroughly ousted the older types; their victory has been so complete that the bindings formerly in general use are now of little more than historic interest.
For the racing skier, however, the word has a different connotation. For it is the name of one of the most famous and tradition-steeped of all ski races. Until the Fédération internationale de ski acquired the right to proclaim the world championships on the strength of competitions regularly held under its auspices, it was from the Kandahar Races that the world champions derived their inofficial titles.
This big sporting event, held in turn at Mürren, St. Anton am Arlberg and Chamonix, has a long and interesting history and has close associations with the development of Alpine ski racing as such. It was instituted by a high-ranking British officer, Lord Roberts of Kandahar, who, shortly before assuming command of the British Army in South Africa, spent his winter vacation at Montana. Sporting enthusiast that he was, he became vice-president of the Public School Alpine Sport Club and donated the Roberts of Kandahar Cup. The first Kandahar Race took place at Montana on January 6th 1911. Ten competitors made their laborious eight-hour way through deep snow to the Club Hut on the Plaine-Morte Glacier, and swooped down to the valley again the next day. Needless to say, there was nothing remotely resembling a prepared downhill run, not even the most primitive marking, and several of the competitors did not know the route at all. They all started together in a huddle — and no very gentle one at that.
Compared with their predecessors of those early days, the ski champions of our own generation set up much shorter downhill times, but the incidental circumstances of the Races have become decidedly more comfortable. No one would start nowadays without being thoroughly familiar with the route and without having skied down it several times. At Mürren, for instance, the ski lift carries you, with no effort on your part, to an altitude of 7045 feet above sea level, and from there to the start is no great distance. And in this way even the most fanatical skier has leisure and opportunity to look around him—at least during the ascent—and take in the splendours of the Alpine scenery from the Eiger Wall via the Mönch and Jungfrau to the Breithorn and beyond, all of which, in their icy armour, gleam and glitter in the sunshine on fine winter days—and these are many.
Thirteen years after the original Kandahar Race, the Kandahar Club was founded at Mürren, a British ski club with the aim of promoting and raising the standard of British skiing. For in the meantime the Kandahar Races had achieved fame, and the British were keen to distinguish themselves in them. Although the objects of the Kandahar Club go beyond mere training for the Race, there has never been any loosening of the close association between the two. Shortly after the founding of the Club, the "Alpine" downhill-slalom combination that is now a typical feature of the Kandahar Race was created. The inventor of the modern slalom was the English author Arnold Lunn; and it was he and a friend of his that introduced the slalom and the Kandahar Race to St. Anton am Arlberg, too. For many years the Race was held alternately at Mürren and St. Anton; much later, Chamonix entered the field as the third alternative scene of the contest.
The fact that the Kandahar Races were able to acquire such fame was not due only to the participation of skiers who had already evoked admiration and applause at the Olympic Winter Games and at races conducted by the Fédération internationale de ski; it was due in no lesser degree to the sporting spirit which the Kandahar Club cultivated and had been able to impart to the Races themselves. The loser is expected not to adduce the external circumstances, his opponent, the snow conditions or some other factor as accounting for his non-success. No one is esteemed the less for having lost, but a competitor who finds himself among the "also-rans" is expected to shoulder his disappointment with fortitude —to "grin and bear it". It is the old British tradition of fair play that sets the standard here, a tradition one would like to see adopted at all ski meetings.
National rivalries and ideological struggles were at all times equally taboo. All taking part were as members of a "family of the ski", and did not regard themselves as a number of separate, rival national groups. Nor was it a question of, say, trying out the Arlberg, the Swiss and the French technique against each other. When the Austrians suffered a somewhat lengthy succession of defeats, the Arlberg technique was not regarded askance in consequence. It is not surprising that spirit came into conflict with that which arose under Hitler's leadership. When that mentor of the Arlberg Kandahar Race, Hannes Schneider, was put into a concentration camp by the Germans in 1938, the Race was simply called off, largely as a protest.
Mürren is preparing for this year's Kandahar Race, which will be held from March 10th to 12th. Let us hope that it will not only be a great success in a setting of powdery snow and warm sunshine, but will also be distinguished once again by that fine spirit that ranks among the greatest and most valuable prizes a sportsman can win.

Schweizer Mustermesse Basel 1950
Foire suisse d'échantillons à Bâle 1950
The Swiss Industries Fair at Basel 1950

Sie wird wie in allen Jahren zuvor auch an ihrer 34. Veranstaltung, vom 15. bis 25. April 1950, ein umfassendes und übersichtliches Bild vom Schaffen der Schweizer Industrien und Gewerbe vermitteln. Das darf schon heute angesichts der weit fortgeschrittenen Aufbauarbeiten mit aller Zuversicht erklärt werden. Die nationale Industrieschau ist um so bemerkenswerter, als die Schweiz im wohlerworbenen Rufe steht, in der Herstellung technischer Produkte von höchster Qualität und Präzision sich stets auf der Höhe der letzten Fortschritte zu halten und so ihre angesehene Stellung auf dem internationalen Markte zu wahren. Der schweizerische Maschinenbau, die schweizerische Elektrizitätsindustrie, die Schweizer Uhren-, die Textil- und Schuhindustrie, um nur die bestbekannten exportorientierten Produktionsgebiete des Landes zu nennen, werden dem Messebilde 1950 wiederum das besondere charakteristische Gepräge verleihen.
Die hohen Besucherzahlen der letzten Jahre sind ein deutlicher Beweis dafür, welch erfreuliche Beachtung die Schweizer Mustermesse im eigenen Lande und in aller Welt gefunden hat. Nicht nur die Einkäufer aus

Industrie- und Handelskreisen bringen der Veranstaltung in Basel ihr großes Interesse entgegen. Auch das übrige Publikum nimmt gerne die Gelegenheit wahr, mit einer Fahrt nach der Rheinstadt einen stets lehrreichen Besuch der Messe selbst zu verbinden. Erstklassige Eisenbahnrouten aus allen Richtungen, direkte Verbundenheit der Schweiz und ihrer Wirtschaft mit den Meeren durch die Rheinschiffahrt, das Vorhandensein aller Voraussetzungen für den internationalen Auto- und Flugverkehr tragen wesentlich dazu bei, die bedeutende und angesehene Position der alten Handelsstadt Basel und der in ihren Mauern angesiedelten nationalen Industriemesse deutlich hervorzuheben. Die Messe und die schweizerischen Industrien und Gewerbe heißen heute schon alle Besucher recht herzlich willkommen.

Pour la 34e fois, cette manifestation donnera, du 15 au 25 avril, un aperçu complet du travail de l'industrie et de l'artisanat suisse. L'état des travaux préparatoires nous permet de l'affirmer dès maintenant. La foire industrielle nationale est d'autant plus digne d'intérêt que la Suisse, avec sa réputation bien méritée de perfection et de précision techniques, cherche à se maintenir toujours en tête du progrès pour garder sa place sur le marché commercial international. Les principales industries — celles des machines, de l'électricité, de l'horlogerie, du textile et de la chaussure, pour ne parler que des branches d'exportation les plus connues — conféreront de nouveau à la foire de 1950 son cachet particulier.
Le nombre élevé des visiteurs de ces dernières années démontre éloquemment que la Foire offre dans tout le pays et hors de nos frontières un intérêt toujours plus vif. Et cela n'est pas seulement le fait des acheteurs appartenant aux milieux de l'industrie et du commerce, mais encore du grand public en général qui, en effet, saisit volontiers l'occasion de combiner un voyage dans la cité rhénane avec une visite, toujours instructive, de la Foire elle-même. D'excellentes communications ferroviaires dans toutes les directions, ainsi que les conditions idéales d'un trafic routier et aérien international, contribuent largement à accroître l'ancien renom de Bâle ville commerçante et de l'importante Foire qui se tient dans ses murs. Dès maintenant, l'industrie et l'artisanat suisses souhaitent la bienvenue à tous les visiteurs.

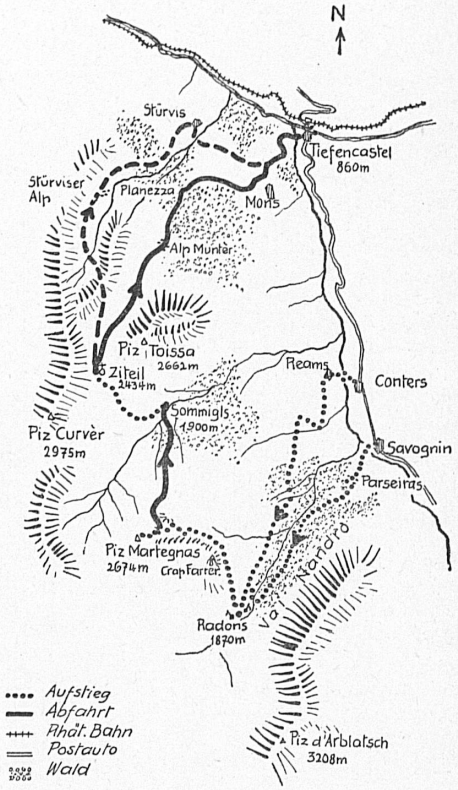
The Swiss Industries Fair at Basel will open its doors for the 34th time from 15th to 25th April 1950 providing a complete and well ordered picture of the activity of Swiss industry and trade. The advanced state of preparations already gives a good idea of its scope and size. This national industrial show will be all the more remarkable as Switzerland enjoys a well deserved reputation for keeping pace with the latest developments in the manufacture of technical products of highest quality and precision, and for successfully defending her recognized position on the world market. Swiss machines, electrical equipment, Swiss watches, textiles and shoes, to name only a few of the nation's best known industries, will again be well represented in the 1950 exhibition.
The large number of visitors during the past years is ample proof of the consideration paid to the Swiss Industries Fair at home and abroad. Not only do buyers for industrial and business firms take a keen interest in this event at Basel, but also the general public takes advantage of the opportunity to combine a trip to this town on the Rhine with a most instructive visit to the vast fair grounds. First class railway connections in all directions, excellent Rhine river communications with the sea, together with full facilities for reaching Basel by motor car and by air, contribute greatly towards spreading the fame of this old trading centre and the traditional, national industrial fair housed within its walls.
The Swiss Industries Fair and the many industries it represents is happy to extend a hearty welcome to all visitors.

DIE SKITOUR DES MONATS

Savognin oder Conters — Val Nandro — Martegnas (2674 m) — Sommigls (1900 m) — Furcletta Ziteil (2434 m) — Alp Muntèr — Tiefencastel

Unstreitig gehört diese Skitour zu den schönsten Graubündens. Das hat sich in den letzten Jahren herumgesprochen — aber weil man im größten Teil der Abfahrten über weite Hänge verfügt, ist keine Rede von Stoßverkehr auf den berühmten Pisten. Im Gegenteil: Die ausgesprochenen Nordabfahrten garantieren vorzüglichen Skischnee bis tief in den Lenz hinein. Von der landschaftlich prächtigen Gegend mögen unsere Leser sich selber überzeugen. Die ausgezeichneten Unterkünfte (Skihaus Radons, Skihaus Pianta, Jugendherberge, Skistützpunkt Tigia Sektion Uto SAC) im Tourenzentrum Radons seien nur nebenbei erwähnt. Das Postauto der Julierroute bringt uns von Tiefencastel nach Conters oder Savognin, von wo der zahme Aufstieg — von Conters an der Burg Reams, dem einstigen Herrensitz des Bündner Freiheitshelden Benedikt Fontana vorüber und dann auf dem Sträßchen ins Val Nandro, von Savognin über Parseiras und dem Waldweg nach — uns in die Talmulde von Radons führt. Schon dieser Weg mit dem beständigen Blick auf die drohenden Wände des Piz d'Arblatsch und Piz Forbisch ist eindrucksvoll.
Der Morgen sieht uns im Aufstieg zum Piz Martegnas, der auf der Schulter unterhalb des Felskopfes Crap Farrèras empor und dann auf die nördliche Seite des Grates leitet. Wir halten direkt auf den deutlich ausgeprägten Sattel zu, von dem der Blick ein weltentlegenes Skidorado umfaßt und zugleich von den trutzigen Oberhalbsteiner Bergen angezogen wird. — Die lohnendste Abfahrt führt von der Furkel links um den Grataufschwung herum und dann genau nach Norden, wo wir in ein reizvolles Tälchensystem gelangen und — zuletzt durch einen lockeren Arven- und Tannenbestand — zu den Hütten der Alp Sommigls hinunter schwingen.

Nun folgt die Gegensteigung zu der bekannten, hochgelegenen Wallfahrtskirche von Ziteil, zunächst über die weiten Hänge der Saluxer Alp, dann über eine markante Rippe, zirka 150 m tiefer als die Kapelle, und zu dieser empor, wo eine lange Sonnenrast schon um des wundervollen Ausblicks willen sich lohnt. Dann setzen wir zur 1600-m-Abfahrt an, für welche sich bestimmt auch die verwöhnten Skifahrer begeistern werden. Am besten folgen wir dem immer breiter werdenden Talboden zwischen dem Nordgrat des Piz Curvèr und dem stotzigen Piz Toissa, bis dann die Lehnen über der Alp Muntèr alle Wünsche stillen. Von ihren Hütten halten wir am besten direkt gegen die linke Waldecke, durchfahren den hier dichter werdenden Wald auf einem Weg und kommen rasch in offenes Gelände bei den Hütten des Maiensäßes Planezza. Von hier zielen wir gegen das malerische Dorf Mons hinüber und haben nun die Wahl zwischen verschiedenen Matten-Waldschneisen-Kombinationen (am schneidigsten und steilsten die am weitesten rechts), die alle gegen den Boden zielen, wo sich die Julia mit der Albula verbindet und die uralte Paßfuß-Siedlung Tiefencastel liegt.
Eine bei reichlich viel Zeit sehr lohnende Variante führt — bei sichern Schneeverhältnissen — von der Furcletta Ziteil der Ostflanke des Curvèr-Grates nach und dann hinüber in die einsame Mulde, welche zur Stürviser Alp hinunter zieht. Von hier biegen wir nach Nordosten ab und kommen durch lockeren Wald und über prächtige Halden nach Stürvis hinab. Die eventuelle Stundenrast sollten wir unbedingt dazu verwenden, der Kirche einen Blick zu schenken: Ihr spätgotisches Chor enthält die reichsten Rippengewölbe Graubündens, ihr großer Schnitzaltar aber gilt als eines der hervorragendsten Bildhauerwerke der Zeit um 1500.



Schließlich steht ja nirgends geschrieben, man müsse auf rassigen Skitouren die Schätze unserer Heimat übersehen!

Zeiten: Aufstieg Conters - Radons: 2½ Std. (Savognin - Radons: 2 Std.); Aufstieg Radons - Piz Martegnas: 2½ Std.; Abfahrt Sattel - Alp Sommigls: 40 Min.; Aufstieg zur Wallfahrtskirche Ziteil: zirka 1½ Std.; Abfahrt Ziteil - Alp Muntèr: ½ Std.; Alp Muntèr - Mons: 35 Min.; Mons - Tiefencastel: ½ Std. (Zeiten für mittlere Fahrer). yz.